

第十六回国際言語学オリンピック

チェコ・プラハ、2018年7月26日～30日

団体戦 問題

メンベングクレ語、シャバンチ語、クリンカチー語はブラジルで話されているマクロ・ジェ語族のジェ語派に属す言語である。これら三つの言語は互いに関係性はあるものの、相互理解は不可能で、多くの語がまったく違うものである。たとえば:

	メンベングクレ語	シャバンチ語	クリンカチー語
薬	pidjÿ	wede	hemet, hremet (← ポルトガル語 <i>remédio</i>)

(a) 以下にシャバンチ語の単語と並び順の異なるメンベングクレ語訳がある:

シャバンチ語				
A.	a	咳	BB.	te 脚
B.	a hã	あなた	CC.	té 生の
C.	bâ	ベニノキ	DD.	tebe 魚
D.	bâdâ	太陽	EE.	to 目
E.	budu	首	FF.	u 水
F.	buru	畑	GG.	ubu 蠅; 包む
G.	du (単数), 'wapé (双数), 'wasa (複数)	運ぶ	HH.	uhâdâ 南アメリカバク
H.	du ~ di	腹	II.	upi 触る
I.	êne	石	JJ.	uzâ 火
J.	hâ	怒っている; 男たちの家; 冷たい/寒い; 肌/樹皮/女性の胸	KK.	uzé 悪臭
K.	hâdâ	金属片	LL.	wa 脂
L.	ma	アメリカレア/に/へ (助詞)	MM.	wa hã 私
M.	me (単数), wabzu (双数), sãmra (複数)	投げる	NN.	wabu オオミテングヤシの茎
N.	mi	木	OO.	wada くちばし
O.	mo (単数), ne (双数), ai'aba'ré (複数)	行く/来る	PP.	wano はじける
P.	mra	おなかがすいている	QQ.	wapru 血
Q.	mro	妻	RR.	wasi 星
R.	na	母	SS.	wa'õ ハナグマ
S.	nhi	肉	TT.	wa'ro 暑い/熱い
T.	nhorõwa	家	UU.	wa'u 液体
U.	nho'udu	(男性の)胸	VV.	wĩ (単数), pã (双数), simro (複数)
V.	no	兄弟		殺す
W.	pa	肝臓	WW.	zasi 菓
X.	para	足	XX.	zé 痛み/痛む; 苦い/渋い
Y.	po	平たい	YY.	zu 粉
Z.	ré	樹脂	ZZ.	'ra 息子/娘
AA.	ta (単数), rĩ (双数), sina (複数)	収穫する, 切り取る	AAA.	'rã 頭
			BBB.	're 植える; 卵
			CCC.	'ré 乾いている
			DDD.	'rẽ インコ
			EEE.	'rẽ (単数), si (双数), hu (複数)
				食べる
			FFF.	'ro 腐っている

(b) 以下はメンベンゴクレ語での質問と返答である(ある教科書のダイアログを一部書き換えたもの)。なお、Q-Tとそれらに対応する返答は合わせて一まとまりのダイアログになるので留意せよ:

A.	Jām ne ga tē?
B.	Djām ngô 'yr ne ga tē?
C.	Djām ngà 'yr ne ga tē?
D.	Djām amã tep kĩnh?
E.	Djām amã prãm?
F.	Djām angryk?
G.	Djām amex?
H.	Mỳj ne akra krẽn o nhỹ?
I.	Djām kẽn ne ja?
J.	Nhãr anã?
K.	Nhỹm ne bõx?
L.	Djām arỳm ne ga tep krẽ?
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tẽ?
N.	Mỳj myt kam ne ga bõx?
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?
P.	Mỳj ne ja?
Q.	Djām akaprĩre?
R.	Mỳkam akaprĩre?
S.	Mỳj kanê?
T.	Djām arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ 'yr tẽ?

1.	Kati. Ikĩnh.
2.	Ãã, ngà 'yr ne ba tẽ.
3.	Ãã, imã tep kĩnh.
4.	Kati. Ije tep krẽn kêt rã'ã.
5.	Para kam ne ba bõx.
6.	Kati. Inhũrkwã 'yr ne ba tẽ.
7.	Kubẽ ne bõx.
8.	Ãã, imã prãm.
9.	Ngõkõn ne ja.
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tẽ.
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.
12.	Tep ne ikra krẽn o nhỹ. Djām amã tep kĩnh?
13.	Pur mã ne ba tẽ.
14.	Inã ne pur mã tẽ.
15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ 'yr tẽ nhỹm arỳm kàjbê mex.
16.	Kati. Ikanê.
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.
18.	Ãã, ikaprĩre.
19.	Inhõ kax ne ja.
20.	Kati. Pĩ ne wa.

1. 各質問に対応する返答を見つけなさい。

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	

2. できるだけ多くの文を日本語に訳しなさい。

ヒントとして、以下にクリンカチー語の単語が与えられている(c = qu = k):

クリンカチー語			
caj	かごのようなもの	ẽhmpa	肝臓
caprẽehre	悲しい	ẽhmpej	良い
caxiire	小さい星	ẽhmpoht	首
caxỳt jẽeh	綿	ẽhnto	目
cohcuj	猿	ẽh'quẽhn	好む
cohpẽ	野蛮人, 非先住民	jaahi	粟
cryht	硬木の木片	para' cỳm	夕方に
cu'cõn	ヒョウタン	puj	着く
cwyr	キャッサバ	pyht	太陽, 日
cỳjpi	静かな, 軽い	ry'my	もう/既に
		xỳ	痛む

(c) 日本語に訳しなさい:

メンベンゴクレ語

1. Nhỹm ne kukôj pa?
2. Nhỹm ne ngôkôn rě?
3. Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.
4. Djãm arỹm ne aprõ kadjät kre?
5. Wakõ ne krwỳdy kêt, krě ne krwỳdy.

クリンカチー語

6. cohhyh
7. cupre
8. pohr
9. xy

(d) シャバンチ語に訳しなさい:

クリンカチー語

10. ěh'tyhç 死んでいる
11. ěhncuu 虱(シラミ)

△ メンベンゴクレ語はジェ語派の北方語群に属する。ブラジルのパラ州とマットグロッソ州でカヤポー族やシクリン族に属す約10,000人が使用している。

クリンカチー語はチンピラ語(マクロランゲージ)の一種で、ジェ語派の北方語群に属す言語でもある。ブラジルのマラニョン州で約1,000人が使用している。

シャバンチ語はジェ語派の中央語群に属する。ブラジルのマットグロッソ州で約15,000人が使用している。

â, à, é, ê, ô, y と ÿ は母音である。' は子音である(声門閉鎖音と呼ばれる)、dj = 日本語「ジャンプ」のジャの子音、j = 英単語 *you* の *y*、ng = 英単語 *hang* の *ng*、nh ≈ 日本語「ニャンコ」のニャの子音、x ≈ 日本語「チャンス」のチャの子音。記号 ~ はその母音が鼻音化して発音されることを表す。

- ベニノキ: 植物、種は赤色の塗料を作るのに使われる。
- アメリカレア: ダチョウに似た鳥。
- ハナグマ: アライグマ科に属す哺乳動物。

— André Nikulin

日本語のテキスト: アルメイダ・エリアン, 小林剛士。

健闘を祈ります